OLABERRIKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE OLABERRIA

OLABERRIKO UDAL BIDE PUBLIKOEN INBENTARIOA EGITEKO, EGUNERATZEKO, IDAZTEKO, BERRANTOLATZEKO ETA DIGITALIZAZIORAKO ZERBITZU KONTRATUA PROZEDURA IREKIAREN BIDEZ ESLEITZEKO ERAENDU BEHAR DABEN ADMINISTRAZINO-KLAUSULA BEREZIEN PLEGUA

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES QUE HA DE REGIR EN EL PROCEDIMIENTO ABIERTO PARA EL CONTRATO DE SERVICIOS DE ELABORACIÓN, ACTUALIZACIÓN, REDACCIÓN, REORDENACIÓN Y DIGITALIZACIÓN DEL INVENTARIO DE CAMINOS Y VIAS PÚBLICAS DE OLABERRIA.

1.- KLAUSULA. Eraentza juridikoa

Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 17. artikuluaren arabera, zerbitzu-kontratu bat burutuko da.

Kontratazio honek izaera administratiboa dauka eta plegu honek espresuki jasotzen ez dituen kasuetan hurrengoko arauak hartuko dira kontutan:

- Europar Parlamentuko eta Kontseiluko 2014/24/UE Zuzentaraua, 2014ko zezeilaren 26koa, eta 2004/18/CE zuzentaraua indargabetzen duena.
- Kontseiluaren 2016/7 Exekuzio Erregelamendua, 2016ko urtailaren 5ekoa, kontrataziorako europar dokumentu bakarraren formulario normalizatua xedatzen duena.
- Zemendiaren 8ko 9/2017 Legea, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoa.
- Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra, urriaren 12ko 1098/2011 Errege Dekretu bidez onartutakoa.

CLÁUSULA 1ª. Régimen Jurídico

El contrato a realizar se califica como contrato de servicios, de conformidad con lo establecido en el artículo 17 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.
La presente contratación tiene carácter administrativo, y se regirá en todo lo no previsto especialmente en este pliego de condiciones por lo dispuesto en las siguientes normas:

- Directiva 2014/24/UE del Parlamento Europeo y del Consejo de 26 de febrero de 2014 sobre Contratación Pública y por la que se deroga la Directiva 2004/18/CE.
- Reglamento de Ejecución (UE) 2016/7 de la Comisión, de 5 de enero de 2016, por el que se establece el formulario normalizado del documento europeo único de contratación (EDL 2016/9).
- Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

- Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado mediante Real Decreto 1098/2001, de 12 de Octubre –RGLCAP.

Sorozpidez administrazio zuzenbideko gainontzeko arauak aplikatuko dira, eta horien faltan, zuzenbide pribatuko arauak.

Supletoriamente se aplicarán las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las de derecho privado.

2.- KLAUSULA. Objektua eta Kontratuaren beharrizana

Kontratu honen helburua da bide publikoen udal-inbentarioaren antolaketa,
Eguneraketa, idazketa, berrantolaketa eta digitalizazioa egitea, 2017 SPKLren 17. artikuluagaz bat eginda; bertan ezarten dira kontratuaren bidez bete behar diran administrazino-eginkizunak eta kontuan hartu beharreko faktore guztiak.

Xedea, 71356200-0 kodeari dagokio, [Europar Batzordeko Kontratuen (CPV) Izendegi Erkidean

CLÁUSULA 2ª. Objeto y necesidad del contrato.

El presente contrato tiene por objeto la prestación del servicio de elaboración, actualización, redacción, reordenación y digitalización del inventario municipal de caminos públicos, de acuerdo con el artículo 17 LCSP 2017-, que recoge las necesidades administrativas a satisfacer mediante el contrato y los factores de todo orden a tener en cuenta.

Dicho objeto corresponde al código, 71356200-0 de la nomenclatura del Vocabulario Común de Contratos Públicos.

Prezioa

-Toki-erakunde honen kontratazino-organoak kontratuaren arabera konprometidu leikean gastu-muga lez jarduten dauan lizitazino-oinarriaren aurrekontua, balio erantsiaren ganeko zergea barne, partida independente lez adierazten dana, SPKLren 102.1 artikuluan aitatutakoari segiduta, honako kopuru hau da: 14.500 + 3.045 BEZ= **17.545€**

Aurrekontu horrek zuzeneko eta zeharkako kostuak eta ha betearazteko derrigorrezkoak diran aldi baterako beste gastu batzuk barne hartzen dauz.

Precio

- El presupuesto base de licitación que opera como límite de gasto que en virtud del contrato puede comprometer el órgano de contratación de esta Entidad Local, incluido el Impuesto sobre el Valor Añadido, que se indica como partida independiente, conforme a lo señalado en el artículo 102.1 de la LCSP, asciende a la cantidad de 14.500 + 3.045 IVA= **17.545€**

Dicho presupueto incluye los costes directos e indirectos y otros eventuales gastos precisos para su ejecución.

3. KLAUSULEA. Kontratazino-organoa

SPKL 2017ren bigarren xedapen gehigarriari segiduta, kontratu honetarako Olaberriako Udalaren izenean jarduten dauan kontratazio-organoa Olaberriako alkatea da.

CLÁUSULA 3ª. Órgano de contratación

De conformidad con la Disposición Adicional Segunda LCSP 2017 para el presente contrato el órgano de contratación que actúa en nombre del ayuntamiento de Olaberria, es el Alcalde de Olaberria.

4. KLAUSULEA. Adjudikazino-prozedurea

Kontratua prozedura irekiaren bidez adjudikauko da, eta era berean, tramitazino arruntari aplikagarri zaizkion arauen bidez zuzenduko da.

CLÁUSULA 4ª. Procedimiento de adjudicación

El contrato se adjudicará mediante procedimiento abierto rigiéndose, asimismo, por las reglas aplicables a la tramitación ordinaria.

5. KLAUSULEA. Balio zenbatetsia eta kontratuaren lizitazino-oinarriaren aurrekontua.

SPKLren 101.1 artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, kontratuaren balio zenbatesia, prorrogak kontutan hartuta, 14.500 euro (BEZ gabe) da.

CLÁUSULA 5ª. Valor estimado y presupuesto base de licitación del contrato.

A los efectos previstos en el artículo 101.1 de la LCSP, el valor estimado del contrato, incluyendo prórrogas, asciende a la cantidad de 14.500 euros (IVA no incluido), según la estimación

6. KLAUSULEA. Kredituaren izakina

Kontratazinoaren ondoriozko betebehar ekonomikoei erantzuteko beharrezko aurrekontu-kreditua dago, 1 0000.643.454.00.01 2023 aurrekontu-partidearen kargura.

CLÁUSULA 6ª. Existencia de crédito

Existe crédito presupuestario preciso para atender las obligaciones económicas que deriven de la contratación, con cargo a la partida presupuestaria 1 0000.643.454.00.01 2023 .

7. KLAUSULEA. Betearazteko epea eta lekua

CLÁUSULA 7ª. Plazo y lugar de ejecución

Olaberriako bide publikoen udal-inbentarioaren antolaketa, eguneraketa, idazketa, berrantolaketa eta digitalizazioa egiteko zerbitzu kontratuaren iraupena, ontzat emon dan betearazpen-proiektuaren arabera, urtekoa izango da.

La duración del contrato de servicio de elaboración, actualización, redacción, reordenación y digitalización del inventario municipal de caminos públicos será de un año.

Epea kontratua sinatu eta hurrengo egunean hasiko da zenbatzen.

El cómputo del plazo se iniciará desde el día siguiente al de la fecha de la firma del contrato.

Kontratistea behartuta egongo da kontratua betearazteko finkautako epe osoaren barnean kontratua betetera, baita ezarritako epe partzialak betetzera be.

El contratista está obligado a cumplir el contrato dentro del plazo total fijado para su realización, así como de los plazos parciales señalados.

8. KLAUSULEA. Kontratua betearazteko baldintza bereziak

CLÁUSULA 8ª. Condiciones especiales de ejecución

Enpresa kontratistak derrigorrean bete behar ditu lanari buruz indarrean dauden legezko xedapenak, Gizarte Segurantzakoak eta laneko segurtasun edo higienekoak, kontratu honetako xede diren zerbitzuetan enplegatzen dituen langileei dagokienez, eta administrazioak ez du izango inolako erantzukizunik xedapen horiek ez badira betetzen.

La empresa contratista está obligada al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad e higiene en el trabajo, con respecto al personal que emplee en los servicios objeto de este contrato, quedando la Administración exonerada de responsabilidad por este incumplimiento.

Enpresa adjudikaziodunak, kontratua sinatu baino lehen, adierazi beharko du zer hitzarmen kolektibo aplikatuko zaien kontratuaren xedeko jarduera egiten duten langileei.

La empresa adjudicataria, previamente a la firma del contrato, deberá indicar el convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato.

Enpresa kontratatuak, kontratuaren exekuzio aldi osoan,

La empresa contratada deberá, a lo largo de toda la ejecución del

ordaindu beharko du hitzarmen kolektibo horretan jasotako lansaria, langile bakoitzari dagokion lanbide kategoriaren arabera, eta inola ere ez da izango hor agertzen dena baino txikiagoa.

contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a cada persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel.

Enpresa kontratatua behartuta egongo da informazioa ematera, baldin eta eskatzen badiote informazioa emateko kontratuaren xedeko jarduera egiten duten langileei benetan zer lan baldintzak aplikatzen zaizkien.

La empresa contratada estará obligada a facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que se apliquen efectivamente a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato.

Klausula honetan jasota datozen betebeharrak jotzen dira kontratuaren baldintza berezitzat, eta ez bada betetzen, larritzat joko da eta ekarriko du kontratua suntsiaraztea, Sektore Publikoaren Kontratuen Legearen testu bategineko 211.f) artikuluan jasoa.

Las obligaciones contempladas en la presente cláusula son consideradas como condiciones especiales del contrato y su incumplimiento será considerado como grave y conllevará la resolución del contrato prevista en el artículo 211.f) de la Ley Contratos del Sector Público

Kontratugileak erabiltzen duendokumentazio, publizitate, irudi edo materialek lenguaia ez-sexista edukiko dute; ez dira onartuko emakumeen irudi estereotipaturiko irudirik eta, aitzitik, berdintasunaren aldeko baloreak, emakume eta gizonen arteko parekidetasuna, genero rol eta identitate aniztasuna sustatzen duten irudiak erabiliko dira.

Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género.

9. KLAUSULEA. Prezioak berrikusteko erregimena

CLÁUSULA 9ª. Régimen de revisión de precios

Ez da prezioaren berrikuspenik

No procede revisión de precios.

10. KLAUSULEA. Kontratetako gaitasuna

10.1.- Administrazioarekin pertsona naturalek edo juridikoek kontrata dezakete, espainiarrak zein atzerritarrak, norberaren izenean edo aldi baterako enpresa elkartean baldin eta, jarduteko gaitasun osoa badute eta SPKL 85. Artikuluan xedatutako Administrazioarekin kontratatzeko debeku eta bateraezintasunetan sartuta ez badago, eta beraien kaudimen ekonomiko, finantziero eta teknikoa frogatzen badute.

102.- Gainera, esleituak diren enpresak kontratuaren objektuarekin erlazio zuzena duten ekintzak edo helburuak dituzten pertsona juridiko edo fisikoak izango dira, eta horiek, kontratuaren gaia dan jarduerea edo prestazinoa aurrera eroateko eskatu daitekeen enpresa edo lanbide arloko gaikuntzea euki beharko dabe.

10.3.- Enpresariek kontratuaren objektua den ekintza edo xedea aurrera eramateko dagokion kasuan exijitu daitekeen gaitasun profesional edo enpresari nahikoa eduki behar dute.

10.4.- Europar Batasunaren kide ez diren atzerriko enpresek, aurrekoez gain, SPKLren 68 artikuluak ezarritako baldintzak bete behar dituzte.

CLÁUSULA 10ª. Capacidad para contratar

10.1.- Podrán optar a la adjudicación del presente contrato las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, a título individual o en unión temporal de empresarios, que tengan plena capacidad de obrar, que no se encuentren incursas en las prohibicones e incompatibilidades para contratar con la Administración establecidas en el artículo 85 LCSP 9/2017 y que acrediten su solvencia económica, financiera y técnica.

10.2.- Además, las empresas adjudicatarias deberán ser personas físicas o jurídicas cuya finalidad o actividad tenga relación directa con el objeto del contrato y disponer de una organización con elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del contrato.

10.3.- Los y las empresarias deberán contar asimismo con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de la actividad o prestación que constituya el objeto del contrato.

10.4.- Las empresas extranjeras no comunitarias deberán reunir además los requisitos establecidos en el artículo 68 LCSP.

OLABERRIKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE OLABERRIA

11. KLAUSULEA. Sailkapena eta kaudimena

11.1.- Interesdunek euren kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa egiaztau ahalko dabe eta, horretarako, 87. artikulutik 91. artikulura bitartean aurreikusten diran dokumentazinoetatik kontratazino-organoak erabagiten dauzanak aurkeztu.

A) Enpresaburuaren **ekonomia- eta finantza-kaudimena** honako hauetako baten edo batzuen bidez egiaztatu ahalko da:

- Negozioen urteko bolumena kontratuari jagokon eremuan, lizitazino-iragarkian edo prozeduran parte hartzeko konbitean eta kontratuaren baldintza-agirietan exijiduten dan zenbateko berean edo handiagoan.
- Arrisku profesionalakaitiko kalte-ordainaren asegurua dagoalako frogagiria, lizitazino-iragarkian edo prozeduran parte hartzeko konbitean eta kontratuaren baldintza-agirietan exijiduten dan zenbateko berean edo handiagoan.
- Ondare garbia, urteko kontuen onespenerako obligazinoa iraungita dagoan azken ekitaldi ekonomikoaren itxieran, lizitazino-iragarkian edo prozeduran parte hartzeko konbitean eta kontratuaren baldintza-agirietan exijiduten dan zenbateko berean edo handiagoan.

B) Obretako kontratuak dirala eta, enpresaburuaren **kaudimen teknikoa** honako hauetako baten edo batzuen bidez egiaztatu ahalko da (SPKLren

CLÁUSULA 11ª. Clasificación y Solvencia

11.1.- Las interesadas e interesados podrán acreditar su solvencia económica, financiera y técnica mediante la aportación de los documentos que se determinen por el órgano de contratación de entre los previstos en los arts. 87 a 91.

A) La **Solvencia económica y financiera** del empresario podrá acreditarse por uno o varios de los medios siguientes:

- Volumen anual de negocios en el ámbito al que se refiera el contrato, por importe igual o superior al exigido en el anuncio de licitación o en la invitación a participar en el procedimiento y en los pliegos del contrato.
- Justificante de la existencia de un seguro de indemnización por riesgos profesionales por importe igual o superior al exigido en el anuncio de licitación o en la invitación a participar en el procedimiento y en los pliegos del contrato.
- Patrimonio neto, al cierre del último ejercicio económico para el que esté vencida la obligación de aprobación de cuentas anuales por importe igual o superior al exigido en el anuncio de licitación o en la invitación a participar en el procedimiento y en los pliegos del contrato.

B) En el presente contrato, la **solvencia técnica** del empresario o empresaria podrá ser acreditada por uno o varios de los medios siguientes

88. art.)

- Azken hiru urteotan egindako zerbitzu edo behar nagusien zerrendea, zenbatkoa, datak eta hartzailea, publikoa edo pribatua, jasoten dauzana. Egindako beharrak edo zerbitzuak organo eskudunak emondako edo ontzat emondako ziurtagirien bidez egiaztauko dira, hartzailea sektore publikoko erakundea danean; hartzailea subjektu pribatua danean, harek emondako ziurtagiri baten bitartez edo, holakorik eduki ezean, enpresariaren deklarazinoaren bitartez; holan bajagoko ziurtagiri horreek zuzenean jakinarazoko deutsoz aginte eskudunak kontratazio-organoari.

- Kontratuan parte hartzen daben teknikariak edo enpresan integrattako edo integrau bako unidade teknikoak, batez be kalidade-kontrolaz arduratzen diranak, zein diran adierazota.

- Instalazino teknikoen, enpresariak kalidadea bermatzeko baliatutako neurrien eta enpresearen azterketa eta ikerketa-neurrien deskripzioa.

- Enpresaburuaren, enpresako zuzendarien eta, batez ere, kontratua gauzatzeko ardura duten langileen akademia-tituluak eta titulu profesionalak.

- Enpresako urteko batezbesteko beharginen ganeko autorpena, azken hiru urteetako zuzendarien garrantzia be adierazota, jagokozan ziurtagiriakaz batera.

(art. 88 LCSP)

- Una relación de los principales servicios o trabajos realizados en los últimos tres años que incluya importe, fechas y el destinatario, público o privado, de los mismos. Los servicios o trabajos efectuados se acreditarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público; cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por éste o, a falta de este certificado, mediante una declaración del empresario; en su caso, estos certificados serán comunicados directamente al órgano de contratación por la autoridad competente.

- Indicación del personal técnico o de las unidades técnicas, integradas o no en la empresa, participantes en el contrato, especialmente aquéllos/as encargados/as del control de calidad.

- Descripción de las instalaciones técnicas, de las medidas empleadas por el empresario para garantizar la calidad y de los medios de estudio e investigación de la empresa.

- Las titulaciones académicas y profesionales del empresario o empresaria y del personal directivo de la empresa y, en particular, del personal responsable de la ejecución del contrato.

- Declaración sobre la plantilla media anual de la empresa y la importancia de su personal directivo durante los tres últimos años, acompañada de la documentación justificativa

correspondiente.

Europar Batasuneko kide diran estaduetako enpresari ez espainiarrek ekonomia- eta finantza-kaudimena eta kaudimen teknikoa aurretik adierazotako bideren baten bitartez justifikauko dabe.

Los empresarios y empresarias no españoles/as de Estados miembros de la Unión Europea, justificarán su solvencia económica, financiera y técnica por alguno de los medios señalados anteriormente.

11.2 .- Ezingo dabe lizitazino honetan parte hartu kontratu honen zehaztapen teknikoak prestetako orduan esku hartu daben enpresek, betibe esku-hartze horrek murrizketak eragiten badauz lehia askean edo ganerako enpresa lizitatzaileen aldean lehentasunezko trataerea sortzen badau.

11.2.- No podrán concurrir a la licitación aquellas empresas que hubieren participado en la elaboración de las especificaciones técnicas a que se refiere el presente contrato, siempre que dicha participación pueda provocar restricciones a la libre concurrencia o suponer un trato privilegiado con respecto al resto de las empresas licitadoras.

11.3.- Interesdunak bere kaudimena egiaztau ahalko dau, dala kontratuari jagokozan sailkapeneko talde edo azpitaldeetako zerbitzu kontratista lez daukan sailkapenean, dala lizitazino-iragarkian exijidutako kaudimeneko eskakizun bereziak beteten dirala egiaztauta.

11.3.- El interesado o la interesada podrá acreditar su solvencia indistintamente mediante su clasificación como contratista de servicios en los grupos o subgrupos de clasificación correspondientes al contrato o bien acreditando el cumplimiento de los requisitos específicos de solvencia exigidos en el anuncio de licitación.

12. KLAUSULEA. Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean inskribidutea

CLÁUSULA 12ª. Inscripción en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público

Estatuko edo Euskal Autronomi Erkidegoko Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean egindako inskripzinoak enpresariaren gaitasuna frogatuko du, bere jarduteko gaitasun eta nortasunari dagokionez, ordezkaritza, gaitasun profesional, sailkapena eta inskribaturiko

La inscripción en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público de la Comunidad Autónoma del País Vasco, acreditará las condiciones de aptitud del empresario en cuanto a su personalidad y capacidad de obrar, representación, habilitación

gainontzeko inguruabarrei dagokionez. Era berean, erregistro horretan egon behar diren kontratatzeko ahalmena ala debekuak betetzen diren ala ez frogatuko dira ere.

profesional, clasificación y demás circunstancias inscritas, así como la concurrencia o no concurrencia de las prohibiciones de contratar que deban constan en el mismo.

13. KLAUSULEA. Proposamenen aurkezpena, forma eta edukia

CLÁUSULA 13ª. Presentación, forma y contenido de las proposiciones

13.1.- Interesdunen proposamenak

13.1.- Proposiciones de los interesados

Interesdunen proposamenek lizitazinoa arautzen daben plegu eta dokumentuetara egokitu beharko dira, eta horreek aurkezteak dakar enpresaburuak klausula edo baldintza guztien edukia onartzen dauala, salbuespenik edo erreserbarik barik, bai eta mahaiari eta kontratazino-organoari baimena ematen jakola be Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Europar Batasuneko estatu kide baten eragiketa ekonomikoen zerrenda ofizialetan jaso diran datuak konsultetako.

Las proposiciones de los interesados deberán ajustarse a los pliegos y documentación que rigen la licitación, y su presentación supone la aceptación incondicionada por el empresario del contenido de la totalidad de sus cláusulas o condiciones, sin salvedad o reserva alguna, así como la autorización a la mesa y al órgano de contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en las listas oficiales de operadores económicos de un Estado miembro de la Unión Europea.

Proposamenak isilpekoak izango dira, eta izaera hori proposamenak edegiteko momentura arte bermatuko duten bitartekoak erabakiko dira.

Las proposiciones serán secretas y se arbitrarán los medios que garanticen tal carácter hasta el momento de apertura de las proposiciones.

Lizitatzaile bakotxak ezingo dau proposamen bat baino gehiago aurkeztu.

Cada licitador no podrá presentar más de una proposición.

Halaber, ezin izango dau aldi baterako alkartean proposamenik sinatu, bakarka edo aldi baterako beste alkarte bateko kide lez proposamenik sinatu badau.

Tampoco podrá suscribir ninguna propuesta en unión temporal con otros si lo ha hecho individualmente o figurar en más de una unión temporal.

Arau horreek urratu ezkero, ez da onartuko berak sinatutako proposamen

La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las

bat be ez.

BEZari jagokon zenbatekoa partida independente moduan azaldu beharko da proposamenean.

13.2.- Publizidadea

Kontratuaren lizitazino-iragarkia kontratatzailearen profilean baino ez da argitaratu behar: www.olaberria.eus.

Kontratazino-organoaren kontratatzaile profilean kontratuaren lizitazinoaren deialdiaren ganeko informazinoa emongo da, administrazino-klausula berezien pleguak eta dokumentazino osogarria barne.

Eskintzea aurkezteko behar dan dokumentazino guztia baliabide elektronikoen bidez egongo da eskuragarri, iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratzen danetik.

13.3.- Proposamenak aurkezteko lekua eta data.

Proposamenak aurkezteko epea hamabost egun naturalekoa izango da (SPKL 2017ren 156.6 art.), lizitazio-iragarkia kontratatzailearen profilean eta Euskadiko Kontratazio Plataforman argitaratu eta hurrengo egunetik aurrera zenbatuta.

Eskaintzen aurkezpena egin ahal izango da asteko 7 egunetan eta 24 orduetan zehar; eskaintzaren

propuestas por él suscritas.

En la proposición deberá indicarse, como partida independiente, el importe del IVA que deba ser repercutido.

13.2.- Publicidad

El anuncio de licitación del contrato únicamente precisará de publicación en el perfil de contratante: www.olaberria.eus.

En el perfil de contratante del órgano de contratación se ofrecerá información relativa a la convocatoria de la licitación del contrato, incluyendo los pliegos de cláusulas administrativas particulares y documentación complementaria.

Toda la documentación necesaria para la presentación de la oferta estará disponible por medios electrónicos desde el día de la publicación del anuncio en dicho perfil del contratante.

13.3.- Lugar y plazo de presentación de las proposiciones.

El plazo para presentar las proposiciones será de quince días naturales (art. 156.6 LCSP 2017), contados desde el día siguiente al de la publicación del anuncio de licitación en el perfil de contratante y en la Plataforma de contratación de Euskadi.

La presentación de ofertas podrá realizarse durante 24 horas al día los 7 días de la semana; la fecha y hora de

aurkezpenaren data eta ordua Olaberria ko Udalaren Erregistro Elektronikoak jaulkitako ziurtagirian agertzen dena izango da, eta eskaintzaren harrera amaitzen den une berberarekin bat egingo du.

presentación de la oferta serán aquellas que consten en el resguardo acreditativo emitido por el Registro Electrónico del Ayuntamiento de Olaberria y coincidirá con el momento en el que finaliza la recepción de la oferta.

13.4.- Proposamenak derrigorrez eta bakarrik aurkeztuko dira medio elektronikoak erabiliz, SPKLaren Hamabostgarren Xedapen Gehigarriaren arabera, Euskadiko kontratazio plataformaren bidez, enpresen eskura jartzen dena kontratazio publikoa prozedura elektroniko bidez egiteko:

13.4.- Las proposiciones deberán presentarse necesaria y únicamente utilizando medios electrónicos, de conformidad con los requisitos establecidos en la Disposición Adicional Decimoquinta de la LCSP, a través de la Plataforma de licitacion de Euskadi, puesta a disposición de las empresas en los procedimientos de contratación pública electrónicos.

Eskaintzak sinadura elektroniko aitortu bidez sinatu behar dira, Zerbitzu Ziurtatzaile batek era baliodunean jaulkitakoa, eta dokumentuaren zein eskaintza eta hari atxikitutako dokumentu guztien identitate eta osotasuna bermatuko duena, abenduaren 19ko 59/2003 sinadura elektronikoari buruzko legeak eta kontratazio publiko elektronikoari buruzko gainontzeko xedapenek adierazitakoa jarraituz.

La oferta debe esar firmada mediante firma electrónica reconocida, válidamente emitida por un Prestador de Servicios de Certificación admitido por la plataforma, y que garantice la identidad e integridad del documento, la oferta y todos los documentos asociados a la misma, de conformidad con lo dispuesto en la Ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica y demás disposiciones de contratación pública electrónica.

13.5.- Lizitatzaileen ardura izango da eskaintzak birusik ez dutela bermatzea.
Hala ere, birus baten presentzia hutsak ez dakar eskaintzaren baztertzeak, beti ere, edukia ikus badaiteke.

13.5.- Es responsabilidad de las personas licitadoras velar porque las ofertas estén libres de virus.
No obstante, la mera presencia de virus no determina la exclusión de la oferta, siempre que se pueda acceder a su contenido.

Kontratazio Mahaiak erabakiko du dagokiona, kasu bakoitzaren inguruabarrak kontutan hartuta.

Atendiendo las circunstancias que concurran en cada caso, será la Mesa de Contratación la que decida al respecto.

13.6. Informazinoa lizitatzaileei

Kontratazino-organoak interesdunei lizitazino-prozeduran, eskintzak aurkezteko ezarritako epea baino 6 egun lehenago, gehienez, pleguen ganeko eta eskatzen daben dokumentazino osogarriaren ganeko informazino gehigarria emongo deutse, gitxienez proposamenak aurkezteko epea igaro baino 12 egun lehenago eskatu badabe (SPKL 2017ren 138.3 art.).

13.6. Información a los licitadores

El órgano de contratación proporcionará a todos los interesados en el procedimiento de licitación, a más tardar 6 días antes de que finalice el plazo fijado para la presentación de ofertas, aquella información adicional sobre los pliegos y demás documentación complementaria que estos soliciten, a condición de que la hubieran pedido al menos 12 días antes del transcurso del plazo de presentación de las proposiciones (art. 138.3 LCSP 2017).

13.7. Konfidentzialtasuna

Kontratazino-organoak ez dau lizitatzaileek eskaintzea aurkezteko unean konfidentzial lez emondako informazinoa zabalduko.

Konfidentzial-izaereak eragina dauka, besteak beste, sekretu tekniko edo merkataritzakoetan, eskintzen alderdi konfidentzialetan eta eskumena faltsutzeko erabili daitekeen edukia daukien bestelako informazinoetan, dala lizitazino-prozedura horretan, dala hurrengo batzuetan.

Kontratazino-organoak eta bere mendeko zerbitzuek konfidentzialtasunerako daukien beharra ezingo da

13.7. Confidencialidad

El órgano de contratación no divulgará la información facilitada por los licitadores que éstos hayan designado como confidencial en el momento de presentar su oferta.

El carácter de confidencial afecta, entre otros, a los secretos técnicos o comerciales, a los aspectos confidenciales de las ofertas y a cualesquiera otras informaciones cuyo contenido pueda ser utilizado para falsear la competencia, ya sea en ese procedimiento de licitación o en otros posteriores.

El deber de confidencialidad del órgano de contratación así como de sus servicios dependientes no podrá extenderse a todo el contenido de la

adjudikazinodunaren eskintzearen eduki guztira eta kontratazino-organoak lizitazino-prozeduran zuzenean edo zeharka sortzen dauzan txosten eta dokumentazinoen eduki guztira zabaldu. Zabalkunde murriztua daukien dokumentuetara baino ezingo da zabaldu, eta ezingo da ezelan be zabaldu publikoki eskuragarriak diran dokumentuetara.

Konfidentzialtasun-betebeharrak, bestalde, ezingo dau galarazi kontratuen alde ez-konfidentzialen zabalkunde publikoa, besteak beste, holan bajagoko, likidazinoa, obrea betearazteko amaierako epeak, kontratautako eta azpikontratautako enpresak eta, edozelan be, eskintzearen funtsezko aldeak eta kontratuaren osteko aldaketa, betibe Datu Personalak Babesteko Legean ezarritakoari segiduta.

13.8. Eskaintzak aurkezteko modua

Eskaintzea **hiru artxibo elektronikotan** aurkeztuko da.

Artxibo elektronikoak itxita eta lizitatzaileak edo hura ordezkatzen dauan personeak sinatuta aukeztuko da, eta horreetako kanpoaldean erreferentzia-zenbakia eta “Olaberria **ko udal bide publikoen inbentarioa egiteko, eguneratzeko, idazteko, berrantolatzeko eta digitalizaziorako zerbitzu kontraturako eskaintza**” esaldia, lizitatzailearen izen-abizenak edo enpresearen izen soziala eta jagokon IFZ agertu beharko dira. Barrualdean, daukazan dokumentuen

oferta del adjudicatario ni a todo el contenido de los informes y documentación que, en su caso, genere directa o indirectamente el órgano de contratación en el curso del procedimiento de licitación. Únicamente podrá extenderse a documentos que tengan una difusión restringida, y en ningún caso a documentos que sean públicamente accesibles.

El deber de confidencialidad tampoco podrá impedir la divulgación pública de partes no confidenciales de los contratos celebrados, tales como, en su caso, la liquidación, los plazos finales de ejecución de la obra, las empresas con las que se ha contratado y subcontratado, y, en todo caso, las partes esenciales de la oferta y las modificaciones posteriores del contrato, respetando en todo caso lo dispuesto en la legislación de Protección de Datos de Carácter Personal.

13.8. Forma de presentación de las ofertas.

La oferta se presentará en **tres archivos electrónicos**.

Los archivos electrónicos se presentarán cerrados y firmados por el licitador o persona que lo represente, debiendo figurar en el exterior el número de referencia y la leyenda “**Oferta para el contrato de servicios de elaboración, actualización, redacción, reordenación y digitalización del inventario de caminos y vias públicas de Olaberria**”, el nombre y apellidos del licitador o razón social de la empresa y su correspondiente NIF. En su interior

zenbaki-zerrendea jaso beharko dau.

A artxibo edo gutunaren barruan honako honek sartu beharko da:

- "**Olaberriako udal bide publikoen inbentarioa egiteko, eguneratzeko, idazteko, berrantolatzeko eta digitalizaziorako zerbitzu kontraturako eskaintza: dokumentazio administratiboa**,

A) Erantzukizunpeko adierazpena:

SPKL 2017ren 140. eta 141. artikuluetan aurreikusitakoagaz bat etorriz, erantzukizunpeko adierazpena plegu honetan I. eranskin lez erantsitako eredura egokitu beharko da.

Erantzukizunpeko adierazpen horrek sinatuta egon beharko dau eta jagokon identifikazinoagaz. Bertan, lizitatzaileak honako alderdi honeek aitatu beharko dauz:

1. Soziedadea behar dan moduan eratuta dagoala eta bere helburu sozialaren arabera lizitazinora aurkeztu daitekeela, bai eta adierazpenaren sinatzaileak behar besteko ordezkaritzea daukala, proposamena eta lizitazinoa aurkezteko.

2. Jagokon sailkapena daukala, holan bajagoko, edo kaudimen ekonomikoko, finantzarioko eta teknikoko edo profesionaleko beharrezko eskakizunak beteten dauzala, pleguak ezarten dauzan baldintzetan, hurrengo artikuluak aitatzen dauan kontratazinorako Europako

se hará constar una relación numérica de los documentos que contienen.

El **archivo o sobre A** deberá contener:

- "**Oferta para el contrato de servicios de elaboración, actualización, redacción, reordenación y digitalización del inventario de caminos y vias públicas de Olaberria: Documentación Administrativa**.

A) Declaración responsable:

De conformidad con lo previsto en los artículos 140 y 141 LCSP 2017, la declaración responsable deberá ajustarse al modelo facilitado en el presente pliego como Anexo I.

Dicha declaración responsable deberá estar firmada y con la correspondiente identificación, en la que el licitador ponga de manifiesto lo siguiente:

1. Que la sociedad está válidamente constituida y que conforme a su objeto social puede presentarse a la licitación, así como que el firmante de la declaración ostenta la debida representación para la presentación de la proposición y de aquella.

2. Que cuenta con la correspondiente clasificación, en su caso, o que cumple los requisitos de solvencia económica, financiera y técnica o profesional exigidos, en las condiciones que establezca el pliego de conformidad con el formulario normalizado del documento europeo único de contratación a que se refiere el artículo

dokumentuaren formulario normalizatu bakarragaz bat etorrita.

3. Ez daukala berez eta hedaduraz kontratetako debekurik, SPKL 2017ren 71.3 artikulua apliketearen ondorioz.

4. Jakinarazpenak egiteko helbide elektronikoa izentetea; ha SPKL 2017ren 15. xedapen gehigarrian ezarritakoagaz bat etorrita "gaitu" beharko da, kontratazino-organoak jakinarazpenak horren bidez egitea aukeratu dauan kasuetan.

Era berean, enpresaburuak beste enpresa batzuen kaudimenera eta baliabideetara joten dauanean, SPKL 2017ren 75. artikuluagaz bat etorrita, horreetako bakotxak be erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko dau eta, bertan, kasu horreetan derrigorrezkoa dan informazinoa jaso beharko da, SPKL 2017ren 141. artikuluak aitatzen dauan kontratazinorako Europako dokumentuaren formulario normalizatu bakarragaz bat etorrita.

SPKL 2017ren 75. artikuluaren 2. atalak aitatzen dauan konpromisoaren aurkezpena SPKL 2017ren 140. artikuluaren 3. atalean ezarritakoagaz bat etorrita egingo da.

Enpresaburu batzuk aldi baterako batasunean taldekatuta lehiatzen diran kasu guztietan, enpresa parte-hartzaile bakotxak erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko da. Ganera, aldi baterako alkartearen parte diran enpresaburuek ha osatzeko hartu daben konpromisoa aurkeztuko da, SPKL 2017ren 69. artikuluaren 3.

siguiente.

3. Que no está incursa en prohibición de contratar por sí misma ni por extensión como consecuencia de la aplicación del artículo 71.3 LCSP 2017.

4. La designación de una dirección de correo electrónico en que efectuar las notificaciones, que deberá ser "habilitada" de conformidad con lo dispuesto en la Disp. Adic. 15ª LCSP 2017, en los casos en que el órgano de contratación haya optado por realizar las notificaciones a través de la misma.

Asimismo, en los casos en que el empresario recurra a la solvencia y medios de otras empresas de conformidad con el artículo 75 LCSP 2017, cada una de ellas también deberá presentar una declaración responsable en la que figure la información pertinente para estos casos con arreglo al formulario normalizado del documento europeo único de contratación a que se refiere el artículo 141 LCSP 2017.

La presentación del compromiso a que se refiere el apartado 2 del artículo 75 LCSP 2017 se realizará de conformidad con lo dispuesto en el apartado 3º del art. 140 LCSP 2017.

En todos los supuestos en que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante en la que figurará la información requerida. Adicionalmente se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios

atalean eskatzen danagaz bat etorrita.

Aitatu dogun erantzukizunpeko adierazpenaz ganera, atzerriko enpresek, kontratuan zuzenean edo zeharka sortzen diran gorabehera guztietarako, mota guztietako auzitegi eta epaitegi espainiarren eskumenei men egingo deutsiela dinoen autorpena aurkeztu beharko dabe, eta behar izan ezkero, lizitatzaileari jagokon atzerriko eskumen-foruari uko egingo deutsiela azalduko dabe.
Kontratazio-organoak edo mahaiak hautagai edo lizitatzaileei eskatu ahalko deutse frogagiri guztiak edo batzuk aurkezteko, adieazpenaren indarraldiari edo sinesgarritasunari buruzko arrazoizko zalantzak dagozanean, prozedurearen garapen egokirako beharrezko danean eta, edozelan be, kontratua esleitu aurretik.

Dena dela, enpresaburua Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean inskribiduta dagoanean edo Europar Batasuneko estatu kide baten datu-base nazionalean ageri danean, enpresearen espediente birtual lez, dokumentuen bilketa elektronikoaren sistema edo aurrekalifikazinorako sistema lez, eta horreek organoek doan jaso ahal badabez, ez dau eukiko frogagiriak edo aitatutako lekuetan inskribidutako datuen bestelako frogagiririk aurkezteko beharrik.

SPKL 2017ren 140. artikuluak kontratetako aitatzen dauzan gaitasunari, kaudimenari eta debekurik ezari buruzko gertakariak eskintzak

que sean parte de la misma de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del artículo 69 LCSP 2017.
Además de la declaración responsable referida, las empresas extranjeras deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.
El órgano o la mesa de contratación podrán pedir a los candidatos o licitadores que presenten la totalidad o una parte de los documentos justificativos, cuando consideren que existen dudas razonables sobre la vigencia o fiabilidad de la declaración, cuando resulte necesario para el buen desarrollo del procedimiento y, en todo caso, antes de adjudicar el contrato.

No obstante lo anterior, cuando el empresario esté inscrito en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o figure en una base de datos nacional de un Estado miembro de la Unión Europea, como un expediente virtual de la empresa, un sistema de almacenamiento electrónico de documentos o un sistema de pre-calificación, y estos sean accesibles de modo gratuito para los citados órganos, no estará obligado a presentar los documentos justificativos u otra prueba documental de los datos inscritos en los referidos lugares.
Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar a las que se refiere el artículo 140 LCSP 2017,

aurkezteko azken egunean egon beharko dabe indarrean eta kontratua perfekzionetan dan unean be holan egon beharko dabe.

deberán concurrir en la fecha final de presentación de ofertas y subsistir en el momento de perfección del contrato.

B artxibo edo gutunaren barruan honako honeek sartu beharko dabez:

- "**Olaberriako udal bide publikoen inbentarioa egiteko, eguneratzeko, idazteko, berrantolatzeko eta digitalizaziorako zerbitzu kontraturako eskaintza: balio-judizio bidez balorau ahal diran erispideak**"

El **archivo o sobre B** deberá contener:

- "**Oferta para el contrato de servicios de elaboración, actualización, redacción, reordenación y digitalización del inventario de caminos y vias públicas de Olaberria: Documentación relativa a criterios evaluables mediante juicio de valor**".

<u>B) Balio-judizio bidez balorau daitezkeen erispideei buruzko dokumentazinoa.</u>

Artxibo elektroniko horretan balio-judizio bidez balorau daitezkeen erispideen inguruko dokumentazinoa sartu behar da.

<u>B) Documentación relativa a criterios evaluables mediante juicio de valor.</u>

Este archivo electrónico deberá incluir la documentación que deba ser valorada conforme a los criterios cuya ponderación depende de un juicio de valor.

C gutun-azala edo artxibo elektronikoa: **Olaberriako udal bide publikoen inbentarioa egiteko, eguneratzeko, idazteko, berrantolatzeko eta digitalizaziorako zerbitzu kontraturako eskaintza:** eskaintzea ekonomikoa eta formula matematiko bidez balorau daitezkeen erispideak"

- Archivo o sobre **C**: "**Oferta para el contrato de servicios de elaboración, actualización, redacción, reordenación y digitalización del inventario de caminos y vias públicas de Olaberria:** Oferta económica y documentación relativa a criterios evaluables mediante formula matemática"

Proposamen ekonomikoa honako eredura II eranskinan dagoen ereduari egokituko da:

La proposición económica se ajustará al siguiente modelo de Anexo II:

_

14. KLAUSULEA. Adjudikazino-erispideak

CLÁUSULA 14ª. Criterios de adjudicación

Proposamenak baloretako eta eskintza

Para la valoración de las proposiciones

abantailatsuenak zehazteko, honako adjudikazino-erispide honeen balorazinoa hartuko da kontuan:

a) **Ebaluagarriak formulen bidez**: garrantzi gehien daukanetik gitxien daukanera, hurrenkera honetan:

a.1) Prezioa: **60 puntu**.
Balorazino-formulea:

P= (Ob/Ov) x 60

P= Kalkulau gura dan eskeintza zehatzaren puntuazinoa.
Ob= Prezio baxuena duen eskaintza
Ov= EsBaloratu beharreko eskaintza

B) BALIO-JUDIZIO BIDEZ BALORAUKO DIREN ERISPIDEAK:, ERISPIDE SUBJEKTIBOAK.

1) **Txosten teknikoa: 40 puntu gehienez**.

Proposamenak baloratzeko unean, honako alderdi hauek hartuko dira kontutan:

- Proposatutako kronograma
- Proposatutako prozedura
- Olaberria ko herritarrei eman beharreko atentzio zerbitzua
- Udalari eman beharreko atentzio zerbitzua.

y la determinación de las ofertas más ventajosas se atenderá a la valoración de Los siguiente criterios de adjudicación:

a) **Evaluables mediante la utilización de fórmulas**: con el orden decreciente de importancia siguiente:

a.1) Precio: **60 puntos**.
Fórmula de valoración:

P= (Ob/Ov) x 60

P= Puntuación correspondiente a la oferta concreta que se quiere calcular.
Ob= precio de la oferta más baja
Ov= Oferta a valorar

B) CRITERIOS QUE EVALUABLES MEDIANTE JUICIOS DE VALOR, CRITERIOS SUBJETIVOS:

1) Memoria técnica: hasta 40 puntos.

Se tendrán en cuentra los siguientes aspectos a la hora de valorar las propuestas:

- Cronograma propuesto.
- Procedimiento propuesto.
- Sistema o servicio de atención a las y los vecinos de Olaberria.
- Sistema de atención al Ayuntamiento.

- Herritarren parte-hartze prozesua; bereziki, hasierako fasean eta behin-betikoan.
- Prozedura juridiko eta administratiboan aholkularitza.
- Ondasun inbentariagarriei buruzko aholkularitza
- Bide inbenatariagarrien sailkapena
- Udalerriaz gaindiko interesa duten bideen trataera: GR, PR eta Santiago Bidea
- Artxibo ofizialetara bisitak kontsultarako

- Proceso de participación vecinal; especialemente, en la fase inicial y definitiva.
- Asesoría en materia de procedimiento jurídico y administrativo
- Aeesoría en materia de bienes inventariables.
- Clasificación de los caminos inventariables.
- Tratamiento de caminos de interés supramunicipales: GR, PR y Camino de Santiago.
- Visitas a archivos oficiales para consulta.

15. KLAUSULEA. Kontratazino Mahaia

Kide honeek edukiko ditu:

- Mahaiburua: Olaberriako Udaleko alkate-ordekoa.
- Mahaikidea: Olaberriako Udaleko idazkari eta kontu-hartzailea.
- Mahaikidea: Olaberriako udaleko administrari bat
- Idazkaria: Olaberriako Udaleko idazkari-kontu-hartzailea.

CLÁUSULA 15ª. Mesa de contratación

La constituirán los siguientes miembros:

- Presidente: Teniente de Alcalde del Ayuntamiento de Olaberria.
- Vocal: Secretario-Interventor del Ayuntamiento de Olaberria.
- Vocal: Un adminitrativo del Ayuntamiento de Olaberria.
- Secretaria: Secretario-Interventor del Ayuntamiento de Olaberria.

16. KLAUSULEA. Dokumentazinoaren kalifikazinoa, proposamenak edegitea eta dokumentazinoa eskatzea.

Proposamena daukan gutun-azala edegiteko, jagokon hurrenkereari segiduko jako, SPKL 2017ren 145. artikuluan ezarritakoagaz bat etorrita, pleguetan ezarritako esleipen-erispideak baloretako aplikagarria dan

CLÁUSULA 16ª. Calificación de la documentación, apertura de proposiciones y requerimiento de documentación.

La apertura del sobre conteniendo la proposición se hará por el orden que proceda de conformidad con lo establecido en el artículo 145 LCSP 2017 en función del método aplicable para valorar los criterios de

metodoaren arabera. Gutun-azala kontratazino-mahaiak edegiko dau. Edozelan be, pleguetan ezarritako formulak apliketa kuantifikagarriak diran erispideen bitartez ebaluagarria dan eskintzearen zatia jaso daben gutun-azalak edegiteko ekitaldia publikoa izango da.

adjudicación establecidos en los pliegos. La apertura se hará por la mesa de contratación. En todo caso, será público el acto de apertura de los sobres que contengan la parte de la oferta evaluable a través de criterios cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas establecidas en los pliegos.

Ekitaldi publikoa amaituta, saio berean, mahaiak honako honeek egingo dauz:

Finalizado el acto público, en la misma sesión, la mesa procederá a:

1) Pleguaren errekerimentuak beteten ez dabezan eskintzak bazter itxi ostean, holan bajagoko, eskintzak ebaluau eta sailkatu.

1º) Previa exclusión, en su caso, de las ofertas que no cumplan los requerimientos del pliego, evaluar y clasificar las ofertas.

2) Puntuazino onena daukan hautagaiaren aldeko esleipen-proposamena egin.

2º) Realizar la propuesta de adjudicación a favor del candidato con mejor puntuación.

3) Puntuazino onena euki dauan enpreseari jakinarazpen elektronikoaren bidez eskatu behin betiko bermea eratu dagian, bai eta SPKL 2017ren 75.2 artikuluak aitatzen dauan konpromisoa eta SPKL 2017ren 76.2 artikuluaren arabera kontratuaren betearazpenari eskintzeko edo atxikitzeko konpromisorako baliabideak benetan badituela frogatzeko dokumentuak aurkeztea be. Hori guztia, 10 egun balioduneko epean, jakinarazpena bialtzen danetik zenbatzen hasita. Enpresaburuak Lizitatzaileen Errgistroan inskribiduta ez dagoan beste edozein dokumentazino aurkeztu behar badau, ha aitatu dan 10 egun balioduneko epean aurkeztu beharko dau, behin betiko bermea aurkezteko ezarritakoan.

3º) Requerir a la empresa que ha obtenido la mejor puntuación mediante comunicación electrónica para que constituya la garantía definitiva, así como para que aporte el compromiso al que se refiere el artículo 75.2 LCSP 2017 y la documentación justificativa de que dispone efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato conforme al artículo 76.2 LCSP 2017; y todo ello en el plazo de 10 días hábiles a contar desde el envío de la comunicación. En el supuesto de que el empresario tenga que presentar cualquier otra documentación que no esté inscrita en el Registro de Licitadores, la misma se tendrá que aportar en el referido plazo de 10 días hábiles establecido para presentar la garantía definitiva.

Puntuazino onena lortu dauan lizitatzailearen eskintzea baxuegia dala uste bada, SPKL 2017ren 149. artikuluan aurreikusitako kasuen artean dagoalako, mahaiak, aurreko 1) eta 2) puntuetan jasotako jarduketak egin ostean, artikulu horretan aurreikusitako prozedureari segiduko deutso, nahiz eta lizitzaileari bere eskintzea frogatzeko emon leikion gehieneko epeak ezingo dauan 5 egun baliodun baino gehiagokoa izan, jakinarazpena bialtzen dan egunetik aurrera zenbatzen hasita.

En el caso de que la oferta del licitador que haya obtenido la mejor puntuación se presuma que es anormalmente baja por darse los supuestos previstos en el artículo 149 LCSP 2017, la mesa, realizadas las actuaciones recogidas en los puntos 1º) y 2º) anteriores, seguirá el procedimiento previsto en el citado artículo, si bien el plazo máximo que puede conferirse al licitador para que justifique su oferta no podrá superar los 5 días hábiles, desde la fecha del envío de la correspondiente comunicación.

Ganera, bi eskintzaren edo gehiagoren artean bardintasuna lortzen bada, bardinketea apurtzeko kontratazio-mahaiak zozketa egingo du.

Además, en el caso de que se produzca el empate entre dos o más ofertas, se procederá a realizar el desempate mediante sorteo realizado por la mesa de contratación

Horretarako emondako epean adjudikazinodun lez proposautako hautagaiak behin betiko bermea aurkezten ez badau, puntuazinoari segiduta hurrengo hautagaiaren aldeko esleipen-proposamena egingo da, eta behin betiko berme hori eratzeko jagokon epea emongo jako.

En caso de que en el plazo otorgado al efecto el candidato propuesto como adjudicatario no presente la garantía definitiva, se efectuará propuesta de adjudicación a favor del siguiente candidato en puntuación, otorgándole el correspondiente plazo para constituir la citada garantía definitiva.

Lizitazinora Europar Batasuneko estatu kide bateko edo Europako Esparru Ekonomikoko sinatzaile bateko enpresaburu atzerritarrak aurkezten diran kasuetan, euren ahalmenaren, kaudimenaren eta debekurik ezaren egiaztapena konsulta bidez egin ahalko da, estatu kide bateko operadore ekonomiko baimenduen zerrenda ofizialean, edo baldintza horreek egiaztetan dabezan dokumentuen aurkezpenaren bidez; dokumentazino hori, azken kasu horretan, behin betiko bermea aurkezteko emondako epean aurkeztu

En los casos en que a la licitación se presenten empresarios extranjeros de un Estado miembro de la Unión Europea o signatario del Espacio Económico Europeo, la acreditación de su capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones se podrá realizar bien mediante consulta en la correspondiente lista oficial de operadores económicos autorizados de un Estado miembro, bien mediante la aportación de la documentación acreditativa de los citados extremos, que deberá presentar, en este último caso, en el plazo concedido para la

beharko da.

presentación de la garantía definitiva.

17. KLAUSULEA. Behin betiko bermea

CLÁUSULA 17ª. Garantía definitiva

Eskintzarik onena aurkezten dauan lizitatzaileak kontratazino-organoaren esku egongo dan behin betiko bermea eratu beharko dau. Zenbatekoa lizitatzaileak eskinitako amaierako prezioaren zenbatekoaren % 5 izan beharko da, balio erantsiaren ganeko zerga aparte. Berme horren eraketea hamar egun balioduneko epean egiaztau beharko da, jakinarazpena bialtzen danetik aurrera zenbatzen hasita.

El licitador que presente la mejor oferta, deberá constituir a disposición del órgano de contratación una garantía definitiva. Su cuantía será igual al 5% del importe del precio final ofertado por el licitador, excluido el Impuesto sobre el Valor Añadido. La constitución de esta garantía deberá ser acreditada en el plazo de diez días hábiles a contar desde el envío de la comunicación.

Edozelan be, behin betiko bermeak SPKL 2017ren 110. artikuluan aitatzen diran konzeptuei erantzungo deutse. Konzeptu horreen barruan, kontratisteak hirugarrenei kontratuaren helburu diran prestazinoak txarto betetearen ondorioz eragindako kalte eta galerak ordaintzeko betebeharra jaso da, SPKL 2017ren 196. artikuluan aurreikusita.

En todo caso, la garantía definitiva responderá de los conceptos a que se refiere el artículo 110 LCSP 2017. Dentro de dichos conceptos se incluye el incumplimiento por parte del contratista de la obligación de indemnizar los daños y perjuicios ocasionados a terceros como consecuencia de la incorrecta ejecución de las prestaciones objeto del contrato, prevista en el artículo 196 LCSP 2017.

Behin betiko bermea SPKL 2017ren 108.1 artikuluan ezarritako moduetako edozeinetan eratuko da.

La garantía definitiva se constituirá en cualquiera de las formas que se establecen en el artículo 108.1 LCSP 2017.

Kontratisteari eskatu leikiozan zigorrak edo kalte-ordainak behin betiko berme horretatik atara ezkero, esleipendunak 15 eguneko epea izango dau, kobrantzea egiten jakonetik, berme hori barriz jarteko edo kopuru egokian areagotzeko

Cuando se hagan efectivas sobre la garantía definitiva las penalidades o indemnizaciones exigibles al contratista, este deberá reponer o ampliar aquélla, en la cuantía que corresponda, en el plazo de 15 días desde la ejecución, incurriendo en caso contrario en causa de resolución.

Kontratuaren aldaketak dirala eta haren prezioa aldatzen danean, barriro egokituko da bermea, 15 eguneko epean, enpresaburuari aldaketa-akordioa jakinarazten jakonetik aurrera zenbatzen hasita, aldaketearen ondoriozko kontratuaren prezioagaz proporzino egokia izateko; bestela, suntsiarazteko kausa izango da. Ondorio horreetarako, ez dira kontratuaren prezioen berrikuspena ontzat emotearen ondorioz sortzen diran prezioaren ganeko aldaketak kontuan hartuko.

Cuando, como consecuencia de una modificación del contrato, experimente variación el precio del mismo, se reajustará la garantía en el plazo de 15 días, contados desde la fecha en que se notifique al empresario el acuerdo de modificación, a efectos de que guarde la debida proporción con el precio del contrato resultante de la modificación, incurriendo, en caso contrario, en causa de resolución. A estos efectos no se considerarán las variaciones de precio que se produzcan como consecuencia de la aprobación de la revisión de precios del contrato.

18. KLAUSULEA. Behin betiko bermea itzultzea eta bertan behera uztea

Behin betiko bermea itzuli eta bertan behera itxiko da SPKL 2017ren 111. artikuluan ezarritako baldintzetan, betibe 6 hilabeteko obren berme-aldia amaitu bada eta kontratuari jagokozan eskakizunak behar dan moduan bete badira.

CLÁUSULA 18ª. Devolución y cancelación de la garantía definitiva

La devolución y cancelación de la garantía definitiva se llevará a cabo en los términos establecidos en el artículo 111 LCSP 2017, siempre que haya finalizado el período de garantía de las obras de 6 meses, y se hayan cumplido satisfactoriamente las obligaciones correspondientes al contrato.

19. KLAUSULEA. Kontratua ez esleitzeko edo ez egiteko erabagia eta administrazinoak esleipen-prozeduran atzera egitea

SPKL 2017ren 152. artikuluan ezarritakoari segiduta, kontratua ez esleitzeko edo ez egiteko erabagia eta prozeduran atzera egitea kontratazino-organoak erabagi ahalko dauz, formalizau aurretik.

CLÁUSULA 19ª. Decisión de no adjudicar o celebrar el contrato y desistimiento del procedimiento de adjudicación por la Administración

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 152 LCSP 2017, la decisión de no adjudicar o celebrar el contrato o el desistimiento del procedimiento podrán acordarse por el órgano de contratación antes de la formalización.

Kontratua ez esleitzeko edo ez egiteko erabagia bakarrik hartuko ahalko da espedientean behar dan lez justifikautako interes publikoko motiboakaitik.

Sólo podrá adoptarse la decisión de no adjudicar o celebrar el contrato por razones de interés público debidamente justificadas en el expediente.

Prozeduran atzera egiteko, kontratua egiteko arauen edo adjudikazino-prozedurea arautzen daben arauen artean zuzendu ezin daitekeen akatsen bat egon beharko da, eta espedientean aldiberekotasunaren zergaitia justifikau beharko da.

El desistimiento del procedimiento deberá estar fundado en una infracción no subsanable de las normas de preparación del contrato o de las reguladoras del procedimiento de adjudicación, debiendo justificarse en el expediente la concurrencia de la causa.

20. KLAUSULEA. Esleipena.

CLÁUSULA 20ª. Adjudicación

Esleipenaren ebazpenak arrazoitua izan beharko dau, eta lizitatzaileei jakinaraziko jake; kontratatzailearen profilean argitaratu beharko da, 15 eguneko epean.

Recibida la documentación solicitada, el órgano de contratación procederá a adjudicar el contrato, de forma que la resolución de adjudicación deberá ser motivada y se notificará a los candidatos y licitadores, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de 15 días.

Jakinarazpen eta publizidade horreek beharrezko informazinoa euki beharko dabe, esleipen-prozeduran interesdunak diranek esleipen-erabagiaren aurka oinarri nahikoa daukan errekursoa jarri ahal izateko, eta horreen artean, edozelan be, honako honek egon beharko dau:

Sin perjuicio de lo establecido en el apartado 1 del artículo 155 LCSP 2017, la notificación y la publicidad a que se refiere el apartado anterior deberán contener la información necesaria que permita a los interesados en el procedimiento de adjudicación interponer recurso suficientemente fundado contra la decisión de adjudicación, y entre ella en todo caso deberá figurar la siguiente:

a) Esleipen-prozeduratik kanpo gelditu diran lizitatzaileak dirala eta, eskintzea ez onartzeko motiboak,

a) En relación con los candidatos descartados, la exposición resumida de las razones por las que se haya desestimado su candidatura.

b) Esleipen prozeduratik baztertuak izan diren lizitatzaileei dagokienez, haien eskaintza baztertua izateko arrazoiak. SPKL 126.7 eta 8 artikuluetan xedatutako kasuetan, obra, zerbitzu edo hornidurak ez direla baliokideak galdatutako exijentzia funtzionalak edo errendimendu betekizunekin eta horien arrazoiak; eta lizitatzaile bakoitzari emandako balorazioen zerrenda, esleipendunari barne.

b) Con respecto a los licitadores excluidos del procedimiento de adjudicación, los motivos por los que no se haya admitido su oferta, incluidos, en los casos contemplados en artículo 126.7 y 8 LCSP 2017, los motivos de la decisión de no equivalencia o de la decisión de que las obras, los suministros o los servicios no se ajustan a los requisitos de rendimiento o a las exigencias funcionales; y un desglose de las valoraciones asignadas a los distintos licitadores, incluyendo al adjudicatario.

c) Edozelan be, adjudikazinodunaren izena eta kanpoan geratu diran ganerako eskaintzaileen proposamenen aurrean gailendu dan proposamenaren aukeraketan erabakigarriak izan diran ezaugarriak eta onurak.

c) En todo caso, el nombre del adjudicatario, las características y ventajas de la proposición del adjudicatario determinantes de que haya sido seleccionada la oferta de este con preferencia respecto de las que hayan presentado los restantes licitadores cuyas ofertas hayan sido admitidas; y, en su caso, el desarrollo de las negociaciones o el diálogo con los licitadores.

Jakinarazpena baliabide elektronikoen bitartez egingo da, SPKL 2017ren hamabosgarren xedapen gehigarrian ezarritakoagaz bat etorrita.

En la notificación se indicará el plazo en que debe procederse a la formalización del contrato conforme al apartado 3 del artículo 153 LCSP 2017.

Ezin izango da adjudikau barik itxi lizitazino bat, baldin eta baldintza-agirian azaltzen diran erispideen arabera onargarria dan eskintza edo proposamenen bat badago.

La notificación se realizará por medios electrónicos de conformidad con lo establecido en la disposición adicional decimoquinta.

21. KLAUSULEA. Kontratua burutzea eta legezko egitea

CLÁUSULA 21ª. Perfección y formalización del contrato

Kontratua kontratazino-organoak eginiko esleipenaren bitartez burutuko

El contrato se perfeccionará mediante la adjudicación realizada por el órgano

da, eta administrazino-dokumentuan formalizauko da, 15 egun balioduneko epean, esleipenaren barri emon eta hurrengo egunetik aurrera zenbatzen hasita (SPKL 2017ren 153. art.).

de contratación, formalizándose en documento administrativo dentro del plazo de 15 días hábiles a contar desde el siguiente al de la notificación de su adjudicación (art. 153 LCSP 2017).

Kontratua xehetasunez egokituko da lizitazinoaren baldintzetara egokituko dan administrazino-dokumentuan formalizauko da eta, ganera, eskritura publikoan formalizau ahalko da, kontratisteak holan erabagiten badau, eta bere kargura izango dira ha emotearen ondoriozko gastuak.

El contrato deberá formalizarse en documento administrativo que se ajustará con exactitud a las condiciones de la licitación y además podrá formalizarse en escritura pública si así lo solicita el contratista, corriendo a su cargo los gastos derivados de su otorgamiento.

Kontratua hamabost egun balioduneko epean legeztatu beharko da, esleipenaren jakinarazpena egiten dan egunetik aurrera zenbatzen hasita 15 egun balioduneko epean egin beharko da, beranduenez, SPKL 2017ren 151. artikuluan aurreikusten dan moduan.

La formalización del contrato deberá efectuarse no más tarde de los 15 días hábiles siguientes a aquél en que se realice la notificación de la adjudicación a los licitadores en la forma prevista en el artículo 151 LCSP 2017.

Adjudikazinodunari egotzi ahal jakozan kausakaitik kontratua adierazotako epearen barruan formalizau ez bada, lizitazino-oinarri dan aurrekontuaren % 3ko zenbatekoa eskatuko jako, BEZa aparte, zehapenaren konzeptuan, eta, lehenengo eta behin, behin betiko bermearen arka egingo da eraginkor, eratu ezkero, SPKL 2017ren 71. artikuluko 2. ataleko b) letran ezarritakoa gorabehera.

Cuando por causas imputables al adjudicatario no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3% del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía definitiva, si se hubiera constituido, sin perjuicio de lo establecido en la letra b) del apartado 2 del art. 71 LCSP 2017.

Kontratuaren formalizazinoa jagokon kontratuagaz batera, gehienez 15 eguneko epean, kontratua burutu ostean kontratazinoaren organoaren kontratatzailearen profilean (SPKL 2017ren 154.1 art.). Formalizazinoaren iragarkiak SPKLren III. Eranskinean jasotako informazino guztia jasoko

La formalización del contrato deberá publicarse, junto con el correspondiente contrato, en un plazo no superior a 15 días tras el perfeccionamiento del contrato en el perfil de contratante del órgano de contratación (art. 154. 1 LCSP 2017). El anuncio de formalización contendrá

dau.

la información recogida en el Anexo III LCSP.

22. KLAUSULEA. Administrazioaren prerrogatibak

Kontratazino-organoak, SPKL 2017ren 190. eta 191. artikuluetan aurreikusitakoari segiduta, honako prerrogatiba honeek daukaz:

a) Kontratuaren interpretazinoa.

b) Kontratuaren betearazpenaren ganeko zalantzei erantzuna emotea.

c) Kontratua aldatzea, interes publikoko arrazoiak dirala eta.

d) Kontratuaren amaierea eta horren eraginak erabagitea.

CLÁUSULA 22ª. Prerrogativas de la Administración

El órgano de contratación, de conformidad con lo previsto en los artículos 190 y 191 LCSP 2017, ostenta las siguientes prerrogativas:

a) Interpretación del contrato.

b) Resolución de las dudas que ofrezca su cumplimiento.

c) Modificación del contrato por razones de interés público.

d) Acordar la resolución del contrato y determinar los efectos de ésta.

23. KLAUSULEA. Arriskua

Kontratua kontratistearen arriskura betearazoko da, SPKL 2017ren 197. artikuluan ezarritakoari segiduta, SPKL 2017ren 239. artikuluak aurreikusten dauan ezinbesteko kasuak gorabehera.

CLÁUSULA 23ª. Riesgo y ventura

La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura del contratista, según lo dispuesto por el artículo 197 LCSP 2017, sin perjuicio de los supuestos de fuerza mayor que prevé el artículo 239 LCSP 2017.

24. KLAUSULEA. Zuzendaritza fakultatiboa eta kontratuaren segimendua egiteko eta betearazteko ardurea daukan eta unidadea.

Alkate-Lehendakariari dagokio horren betearazpena berrikustea eta erabagiak hartzea eta beharrezko

CLÁUSULA 24ª. Dirección facultativa y unidad encargada del seguimiento y ejecución del contrato.

Corresponde al Alcalde-Presidente supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones

jarraibideak emotea, itundutako prestazinoa egoki egiten dala ziurtatzeko, premiaz agindu ahalko dau berehalako arrisku-kasuetan beharrezko lanak egiteko.

necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada. Podrá ordenar, con carácter de urgencia, la ejecución de los trabajos necesarios en los casos de peligro inminente.

SPKL 2017ren 62. artikuluagaz bat etorrita, kontratu honen segimendurako eta betearazpenerako unidade arduraduna honako hau da:Olaberriako Udalaren Alkatea.

De conformidad con el artículo 62 LCSP 2017, la unidad encargada del seguimiento y ejecución ordinaria de este contrato es la siguiente: Alcaldía del Ayuntamiento de Olaberria.

25. KLAUSULEA. Kontratua aldatzea

CLÁUSULA 25ª. Modificación del contrato

Kontratua interes publikoagaitik baino ezingo da aldatu, SPKL 2017 bigarren liburuko I. tituluko I. kapituluko 3. atalaren 4. azpiatalean ezarritako kasu eta moduetan, eta SPKL 2017ren 191. artikuluan araututako prozedureagaz bat etorrita, SPKL 2017ren 207. artikuluan aurreikusitako berezitasunakaz.

El contrato sólo podrá ser modificados por razones de interés público en los casos y en la forma previstos en la Subsección 4 ª de la Sección 3ª del Capítulo I del Título I del Libro Segundo LCSP 2017, y de acuerdo con el procedimiento regulado en el artículo 191 LCSP 2017, con las particularidades previstas en el artículo 207 LCSP 2017.

Kontratazino-organoak adostutako aldaketak derrigorrezkoak izango dira kontratistentzat, SPKL 2017ren 206. artikuluan aurreikusitako baldintzetan, eta SPKL 2017ren 153. artikuluan ezarritako moduan formalizau beharko da eta lege horren 207. eta 63. artikuluetan ezarritakoagaz bat argitaratu.

Las modificaciones acordadas por el órgano de contratación serán obligatorias para los contratistas en los términos establecidos en el artículo 206 LCSP 2017, debiendo formalizarse conforme a lo dispuesto en el artículo 153 LCSP y publicarse de acuerdo con lo establecido en los artículos 207 y 63 de la citada ley.

Ez dira obra-kontratuaren aldaketatzat hartuko SPKL 2017ren 242.4. artikuluan ezarritakoak.

No tendrán consideración de modificaciones del contrato de obras las establecidas en el artículo 242.4º in fine LCSP 2017.

26. KLAUSULEA. Kontratua etetea

Udalak, interes publikoko motiboak dirala eta, kontratuaren betearazpena etetea adostu ahalko dau. Era berean, kontratua etengo da, SPKL 2017ren 208. artikuluan aitatzen den egoera gertatzen bada.

Kontratua eteteko, SPKL 2017ren 208. artikuluan ezarritakoaren arauak hartuko dira aintzat, bai eta bat datozen APKLAOko arauak be.

CLÁUSULA 26ª. Suspensión del contrato

El Ayuntamiento podrá acordar por razones de interés público la suspensión de la ejecución del contrato. Igualmente procederá la suspensión del contrato si se diera la circunstancia señalada en el artículo 208 LCSP 2017.

Los efectos de la suspensión del contrato se regirán por lo dispuesto en el artículo 208 LCSP 2017, así como en los preceptos concordantes del RGLCAP.

27. KLAUSULEA. Kontratuaren lagapena eta azpikontratazinoa

Kontratu honen helburu diran lanak ezingo deutsoz laga edo azpikontratau adjudikazinodunak hirugarren bati.

CLÁUSULA 27ª. Cesión y subcontratación del contrato

Los trabajos objeto del presente contrato no podrán ser cedidos por el adjudicatario ni subcontratados a un tercero.

28. KLAUSULEA. Kontratistearen eskubideak eta betebeharrak

Kontratua betearaztean kontratuaren agiri horretan agertzen diran klausulak bete beharko dira, udalak kontratisteari interpretetako emoten deutsozan argibide eta jarraibideen arabera.

Kontratistearen kontura dira gastuak eta zergak, iragarkiak, kontratuaren formalizazinoarenak, eskritura publikoa egiten bada, bai eta hornidurearen helburu diran ondasunak exekutetako eta behar dan moduan entregetako beharrezkoak diran lizentzia eta baimenenak be.

CLÁUSULA 28ª. Derechos y obligaciones del contratista

El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas del mismo y de acuerdo con las instrucciones que para su interpretación diera el Ayuntamiento al contratista.

Son de cuenta del contratista los gastos e impuestos, anuncios, los de formalización del contrato en el supuesto de elevación a escritura pública así como de cuantas licencias, autorizaciones y permisos procedan en orden a ejecutar y entregar correctamente los bienes objeto del

suministro.

Era berean, enpreseak kontratua beteteko egin behar dauzan gastu guztiak ordaindu beharko dauz, besteak beste, orokorrak, finantzarioak, aseguruenak, garraioarenak eta joan-etorrienak, materialenak, instalazinoenak, kargura daukazan beharginen ordainsariak, egiaztapenenak eta saiakuntzenak, tasa eta edozein zergarenak, BEZarenak, jarduerea egiteko jagokon zergarenak eta kontratua betearazteko ha indarrean dagoan bitartean euki leikezanak.

Asimismo vendrá obligado a satisfacer todos los gastos que la empresa deba realizar para el cumplimiento del contrato, como son los generales, financieros, de seguros, transportes y desplazamientos, materiales, instalaciones, honorarios del personal a su cargo, de comprobación y ensayo, tasas y toda clase de tributos, el IVA, el impuesto que por la realización de la actividad pudiera corresponder y cualesquiera otros que pudieran derivarse de la ejecución del contrato durante la vigencia del mismo.

Lizitatzaileek egiten dabezan eskintzetan eta esleipen-prozeduretan, ondorio guztietarako ulertuko da barruan dagozala konzeptuek zergapetzen dabezan edozein motatako zergak.

Tanto en las ofertas que formulen los licitadores como en las propuestas de adjudicación, se entenderán comprendidos, a todos los efectos, los tributos de cualquier índole que graven los diversos conceptos.

Halanda be, edozelan be, eskintza ekonomikoan, partida independente moduan balio erantsiaren ganeko zergearen (BEZ) zenbatekoa adierazoko da.

Sin embargo, en todo caso, en la oferta económica, se indicará como partida independiente el importe del Impuesto sobre el Valor Añadido (IVA).

Kontratisteak lan-arloko, gizarte-segurtasuneko, desgaitasuna daukien personen integrazinoko eta lan-arriskuen prebenzinoko indarreko araudia bete beharko dau, Lan Arriskuen Prebenzinoaren ganeko zemendiaren 8ko 31/1995 Legean eta urtarrilaren 17ko 39/1997 Errege Dekretuak ontzat emondako Prebenzino Zerbitzuen Araudian ezarritakoagaz bat eta kontratua betearaztean emoten diranakaz bat etorrita.

El contratista está obligado al cumplimiento de la normativa vigente en materia laboral, de seguridad social, de integración social de personas con discapacidad y de prevención de riesgos laborales, conforme a lo dispuesto en la Ley 31/1995, de 8 de noviembre, sobre Prevención de Riesgos Laborales y en el Reglamento de los Servicios de Prevención aprobado por Real Decreto 39/1997, de 17 de enero, así como de las que se promulguen durante la ejecución del contrato.

29. KLAUSULEA. Zehapen-araubidea (SPKL 2017ren 192. artikulutik 194ra)

Kontratuaren helburu dan prestazinoa ondo beteten ez bada, kontratuaren betearazpenari horretarako baliabide personal edo materialak atxikitzeko konpromisoa beteten ez bada edo kontratua betearazteko ezarritako baldintza orokorrak beteten ez badira, zehapenak jarriko dira.

Kontratisteak, hari egotzi leikiozan kausakaitik, zati baten kontratuaren betearazpena bete ez badau, Udalak, kasuaren gertakariak kontuan hartuta, kontratua amaitzeko edo ez-betetzearekin proportzionalak izango diren zehapenak ezarteko erabagi ahalko dau. Zehapen bakoitzaren zenbatekoa ezingo da kontratuaren prezioaren %10a baino handiagoa izan.
Kontratistea behartuta egongo da kontratua betearazteko finkatutako epe osoaren barnean kontratua betetzera, baita kontratua betearazteko ezarritako epe partzialak betetzera be. Kontratisteak berandutzea gauzatu arren, ez da beharrezkoa izango Administrazinoak aurretiaz eskaerarik egitea.
Kontratistea guztizko epea betetean berandutuko balitz eta horren errua berari egotzi ahal balitxako, Udalak kontratua suntsiarazo ahal izango leuke, edo bestela, zigor hau ezarri ahal izango leuke eguneko: 0,60 euro kontratuaren prezioaren 1.000 euroko proporzinoan, BEZa aparte, beste batzuk aurreikusi eta holan justifikau

CLÁUSULA 29ª. Régimen de penalidades (arts. 192 a 194 LCSP 2017).

El cumplimiento defectuoso de la prestación objeto del contrato, el incumplimiento del compromiso de adscribir a la ejecución del contrato los medios personales o materiales suficientes para ello, o de las condiciones especiales de ejecución del contrato establecidas, darán lugar a la imposición de penalidades.

Si el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incumplido parcialmente la ejecución del contrato, el Ayuntamiento podrá optar, atendidas las circunstancias del caso, por su resolución o imposición de penalidades proporcionales a la gravedad del incumplimiento. Las cuantías de cada una de ellas no podrán ser superiores al 10% del precio del contrato.

El contratista está obligado a cumplir el contrato dentro del plazo total fijado para la realización del mismo, así como de los plazos parciales señalados para su ejecución sucesiva. La constitución en mora del contratista no precisará intimación previa por parte de la Administración.

Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, el Ayuntamiento podrá optar, atendidas las circunstancias del caso por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 0,60 euros pora cada 1.000 euros del precio del

ezean.

contrato, IVA excluido, salvo que se prevean otras y así se justifique.

Berandutzari jagokozan zigorrak kontratuaren prezioaren % 5en (BEZa aparte) anizkoitz batera heltzen diren bakoitzean, kontratazio organoak eskumena izango du kontratua suntsiarazteko edo kontratua burutzen jarraitzea erabakitzeko, baina zigor gehiago ezarriz.

Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5% del precio del contrato, IVA excluido, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del contrato o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

Toki-erakundeak eskumen berak eukiko dauz, kontratisteak epe parzialak beteteari jagokonez, ha beteteko berandutzea dala eta epe osoa beteteko arrazoizko ezintasuna dakarrenean.

La Entidad Local tendrá las mismas facultades respecto del cumplimiento por parte del contratista de los plazos parciales, cuando se hubiese previsto cuando la demora en el cumplimiento de aquellos haga presumir razonablemente la imposibilidad de cumplir el plazo total.

Betearazpena parzialki beteten ez danean edo behar bezala beteten ez danean edo berandutu egiten danean eta horrek zehapenik aurreikusita ez badauka edo egonda be Udalari eragindako kalteak estaltzen ez badira, Udalak berak kontratisteari kalte eta galerakaitiko ordainak eskatuko deutsoz.

En los supuestos de incumplimiento parcial o cumplimiento defectuoso o de demora en la ejecución en que no esté prevista penalidad o en que estándolo la misma no cubriera los daños causados al Ayuntamiento, este exigirá al contratista la indeminzación por daños y perjuicios.

Kontratuaren arduradunak (izentau bada) egindako proposamenari segiduz kontratazino-organoak hartutako erabagiaren bitartez ezarriko dira zigorrak. Berehala betearaztekoak izango dira eta guztizko edo zatikako ordainketak gauzatzeko kontratisteari ordaindu behar jakozan kopuruetatik kenduz ordainduko dira; bestela, aitatutako ziurtagirietatik kendu ezin badira, eratu dan bermetik kenduta ordainduko dira.

Las penalidades se impondrán por acuerdo del órgano de contratación, adoptado a propuesta del responsable del contrato si se hubiese designado, que será inmediatamente ejecutivo, y se harán efectivas mediante deducción de las cantidades que, en concepto de pago total o parcial, deban abonarse al contratista o sobre la garantía que, en su caso, se hubiese constituido, cuando no puedan deducirse de los mencionados pagos.

30. KLAUSULEA. Kontratua

CLÁUSULA 30ª. Resolución del

suntsiaraztea

Azaroaren 8ko 9/2017 Legegintzako Errege Dekretuak onartutako Sektore Publikoko Kontratuen Lege Agiri honetan adierazitako kasuetan suntsiaraziko da kontratua, eta kontratazio-organoak erabakiko du, ofizioz edo kontratistak eskatuta.

Kontratua kontratistaren erruz suntsiarazten denean, behin betiko bermea konfiskatu egingo da, hargatik eragotzi gabe administrazioari sortutako kalte-galeren ordaina ematea, bermearen zenbatekoa gainditzen duten neurrian.

contrato

La resolución del contrato tendrá lugar en los supuestos que se señalan en este Pliego Ley de Contratos del Sector Público, aprobado por el Real Decreto Legislativo 9/2017, de 8 de noviembre; y se acordará por el Órgano de contratación, de oficio o a instancia del contratista.

Cuando el contrato se resuelva por culpa del contratista, se incautará la garantía definitiva, sin perjuicio de la indemnización por los daños y perjuicios originados a la Administración, en lo que excedan del importe de la garantía.

31. KLAUSULEA. Errekursoak eta jurisdikzinoa

Obra-kontratu hau esleitzeko prozedura edegi sinplifikatuan emoten diran egintzei errekursoa aurkeztu ahalko jake, Administrazino Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1ko 39/2015 Legean ezarritakoagaz bat etorrita, eta kontratazino-organoak ebatziko dau; halaber, Administrazinoagazko Auzi Jurisdikzinoa arautzen dauan garagarrilaren 13ko 29/1998 Legean ezarritakoagaz bat etorrita, administrazinoagazko auzi-jurisdikzinoaren aurrean.

CLÁUSULA 31ª. Recursos y jurisdicción

Los actos que se dicten en el procedimiento abierto simplificado de adjudicación del presente contrato de obra, podrán ser objeto de recurso de conformidad con lo dispuesto en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, resolviéndose por el órgano de contratación; así como en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-administrativa, ante la Jurisdicción contencioso-administrativa.

OLABERRIKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE OLABERRIA

EGINBIDEA: Idazkari naizen honek luzatzen dut, Administrazio Klausula Partikularren Agiri hau 2023ko urtarrilaren 23an Alkatetza Dekretu bidez onartu zela jasoarazteko.

DILIGENCIA.- La extiendo yo, el Secretario, para hacer constar que el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares fue aprobado por Resolución de Alcaldía de 23 de enero de 2023.